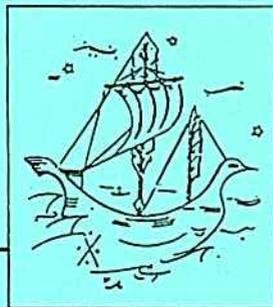


DANS LA MEME COLLECTION

- 1 David Jauzion-Graverolles : *Le mal profond*
- 2 Chantal : *Mille-feuille*
- 3 Victor Manuel Crespo : *Florilège*
- 4 Catherine Guillery : *Présences*
- 5 Francine Caron : *Maldives*
- 6 Serge Brindeau : *Empreintes d'un parcours*
- 7 Marcelle Delpastre : *Requiem pour un pendu*
- 8 David Jauzion-Graverolles : *Branches*
- 9 Danièle Labatsuzan : *D'Amour et d'Ombre*
- 10 Danielle Gérard : *Allures d'Exil*
- 11 Danielle Gérard : *Venelles calcaires*
- 12 Hédi Bouraoui : *Promenade*



Le Poémier de Plein Vent

13

ELENA MILESI

## *Le Semainier*

(EBDOMADA)

Traduction de l'italien de Paul Courget



Les Amis de la Poésie

Bergerac

Ces petits textes de poésie fantaisiste ont paru en avril 1991, en langue italienne, dans la collection *Minerva* dirigée par **Carmelo Pirrera**, avec un dessin de **Giuseppe Milesi** : "*Il Vertice*" (Le Sommet).

L'imprimeur en était la Graphidea s.a.s. de Francesco Boschetti et C. , Via Trentacoste, 34, Palermo.

---

*Le Semainier*

EBDOMADA

ELENA MILESI

*Ebdomada*

( LE SEMAINIER )

Traduction de l'italien de Paul Courget

Traduzione a fianco in francese di Paul Courget



IL VERTICE

Les Amis de la Poésie

Bergerac

I giorni della settimana, coi loro nomi che scandiscono la vita e il corso delle stagioni, sono chiamati da Elena Milesi in un gioco - quasi un girotondo - dove i personaggi del mito si rincorrono lungo ore *avvolte in carta stagnola*, opportunamente protette dalla luna.

L'ironia, chiamata a reggere il discorso e le sue sette parti, si concilia a momenti di delicatezza estrema e alla presenza di immagini di felicità espressiva.

Les jours de la semaine, avec leurs noms qui rythment la vie et le cours des saisons, sont invités par Elena Milesi dans un jeu - presque une ronde - où les personnages du mythe se poursuivent au long des heures *enveloppés dans du papier d'étain*, opportunément protégés par la lune.

L'ironie, appelée à régir le propos en ses sept parties, s'accorde à des moments d'une délicatesse extrême et à la présence d'images d'une heureuse expression.

### *Lunedì*

Giri su <sup>te</sup> stessa uguale  
fanciulla chiara  
e altro non palesi.  
Fa' che nel tuo giorno  
stilli copioso miele  
e come te in agosto  
tonda sia la gioia.

Opaca Luna proteggici le ore  
avvolgile in carta stagnola  
E non curiamo l'abbaiare dei cani.

### *Lundi*

Tu tournes sur toi-même égale  
enfant claire  
et tu ne manifestes rien d'autre.  
Dans ta journée  
distille un miel abondant  
et que comme toi en août  
ronde soit la joie.

Lune Opaque protège nos heures  
enveloppe-les dans du papier d'étain  
Et ne nous soucions pas de l'aboiement des chiens.

### *Mercoledì*

Non noi dello scaltro Mercurio  
alle feste di Maggio  
fra i mercanti i ladri i vagabondi.

Te dei greggi protettore  
di stadi e di ginnasi  
messaggero degli dei - e di Prassitele -  
te Ermes preghiamo :  
offrici uva moscata  
rendici viva la parole

Ali sui calzari e verga d'oro  
a sera conciliaci il sonno e i sogni  
con la lira che inventasti da pastore.

Circa il regno delle ombre  
non c'è fretta non c'è fretta.  
Lascia stare.

### *Mercredi*

Non pas nous aux fêtes de Mai  
du rusé Mercure  
parmi les marchands les voleurs et les vagabonds.

Toi protecteur des troupeaux  
des stades et des gymnases  
messager des dieux - et de Praxitèle -  
nous t'en prions Hermès :  
offre-nous du raisin muscat  
rends-nous vivante la parole

Ailes aux pieds et verge d'or  
le soir favorise notre sommeil et nos rêves  
avec la lyre que tu découvris quand tu étais berger.

Au sujet du royaume des ombres  
rien ne presse rien ne presse.  
Laisse faire.

## *Giovedì*

Sovrano Zeus  
padre del giorno  
dèi e mortali tutti stiamo appesi  
al tuo cànapo d'oro  
e sì lo reggi tu 'sto mondo penzoloni.

Seduto con lo scettro sul trono di Fidia  
ritieni i tōi fulmini  
ferma le ciglia !

Stranieri e mendicanti  
accoglici al banchetto dell'Olimpo.  
Ricorda i tuoi pianti di bambino  
-spade contro scudi- i Coribanti  
attorno alla tua culla  
për ingannare Crono.

Venia dei nostri amori-errori.  
Non rotolare la palla nel vuoto.

## *Jeudi*

Souverain Zeus  
père du jour  
dieux et mortels nous restons tous attachés  
à ton cable d'or  
car tu le tiens si bien ce monde en suspens.

Assis avec ton sceptre sur le trône de Phidias  
retiens tes coups de foudre  
arrête de ciller !

Etrangers et mendiants  
accueille-nous au banquet de l'Olympe.  
Rappelle-toi tes pleurs d'enfant  
- épées contre boucliers - les Corybantes  
autour de ton berceau  
pour tromper Chronos.

Pardon pour nos amours-erreurs.  
Ne fais pas rouler la boule dans le vide.

## *Venerdì*

Madre ridente  
madre dorata  
ricorre il giorno che  
me ne sortii dalle acque  
/ un vñtité gennaio /  
fràdicia bagnata.

Elena mi chiamo  
il mio nome non ti è nuovo.

Esaudiscimi ti prego :  
quando cala la luna  
accanto a me l'amato  
sparsi i profumi  
sulle tempie bianche.

Ti consacro colombe passerì delfini

e il tiglio e il mirto

il pomo il papavero la rosa.

## *Vendredi*

Mère riante  
mère dorée  
voici que revient le jour où  
on me tira des eaux  
/ un vingt-trois janvier /  
souillée mouillée.

Je m'appelle Hélène  
mon nom ne t'est pas inconnu.

Ecoute-moi je t'en prie :  
quand décline la lune  
auprès de moi l'aimé  
des parfums répandus  
sur ses tempes blanches.

Je te consacre des colombes des moineaux des dauphins

et le tilleul et le myrthe

la pomme le coquelicot la rose.

## *Sabato*

Balli e sballi.  
Sdoppi l'anima strega del sabba.

Daimon daimon !  
Secreto di serpente bacche e guaranà  
ti impallidisce il bosco  
e ti colora fiamma.

Daimon daimon !  
Il cavaliere che beve alla tua fonte  
cade in balia  
e nel riflesso di luna e foglie  
che ti attraversa gli occhi  
perde la ragione

fra le tue braccia si consuma.

Carne di demonio  
tei sei fatta astuta :  
hai sepolto la scopa  
per l'aspirapolvere Folletto  
e ti alzi in volo senza far rumore.

## *Samedi*

Tu dances et tu te déchaînes.  
Tu dédoubles l'âme sorcière du sabbat.

Démon démon !  
Secret du serpent baies et guaraña  
te pâlit le bois  
et te colore la flamme.

Démon démon !  
Le cavalier qui boit à ta fontaine  
tombe à ta merci  
et dans le reflet de la lune et des feuilles  
qui te traverse les yeux  
il perd la raison

il se consume entre tes bras.

Chair de démon  
tu t'es faite rusée :  
tu as enterré le balai  
pour adopter l'aspirateur Folletto  
et tu t'envoles sans faire de bruit.

## *Domenica*

Domine-Signore  
vivi per sempre nell'Olimpo  
sopra il Parnaso  
e nelle pratoline sfrangiate di rosa  
sulla strada per Itri

A Te gloria  
Dio dell'Universo  
a Te intrecciare le danze  
e le ghirlande

Cuore incendiato  
stempera le scorie tienici daccanto

Signore  
concedi la grazia al libero arbitrio

ridacci il paradiso.  
La mela, dopottuto, ci è andata di  
trasverso.

## *Dimanche*

Seigneur-Dieu  
tu vis pour toujours dans l'Olympe  
sur le Parnasse  
et dans les pâquerettes frangées de rose  
sur la route d'Itri

Gloire à Toi  
Dieu de l'Univers  
pour Toi entrelaçons les danses  
et les couronnes

Coeur enflammé  
fais fondre les scories tiens-nous à l'écart

Seigneur  
tu accordes la grâce au libre arbitre

redonne-nous le paradis.  
La pomme, après tout, nous l'avons avalée  
de travers.

## NOTES BIO-BIBLIOGRAPHIQUES

concernant l'auteur et le traducteur

\*

### Elena Milesi

Poète. Née à Villa d'Adda, Italie. Epouse du peintre Giuseppe Milesi.

Membre de plusieurs cénacles et académies, a collaboré et collabore à de nombreuses revues littéraires d'Italie et de l'Etranger. Auteur de poèmes, proses recensions, articles divers et traductions.

Présente dans plusieurs anthologies et répertoires de poésie contemporaine et dont le talent a été consacré par des prix et distinctions de choix.

On doit à Elena Milesi une quinzaine de recueils et plaquettes publiés, tous avantageusement accueillis par la critique en raison de leur originalité et de leur permanent esprit de recherche et de nouveauté.

### Paul Courget

Poète et écrivain né à Montazeau. (Dordogne), France.

Membre et lauréat de nombreuses associations et académies. A appartenu et appartient à plusieurs comités de rédactions et jurys. Ancien Directeur-rédacteur en chef des "Annales de l'A.L.A.P.", il a collaboré à un grand nombre de journaux, revues et périodiques de France et de l'Etranger. Auteur de poèmes, études et biblio-chroniques notamment, Paul Courget a publié une vingtaine de recueils et plaquettes et possède un grand nombre d'inédits.

En qualité d'italianisant autodidacte il a traduit une quinzaine de recueils de poètes italiens dont quelques-uns ont été publiés en France et en Italie.

\*\*\*

Tiré à part

### *Le Poémier de Plein Vent*

**En souvenir de ces arbres de plein vent, poiriers et pêchers dans nos vignes autrefois, qui portaient des fruits sauvages, menus, mais d'une saveur sans égale.**

\*

Publication poétique à parution variable  
destinée aux adhérents et sympathisants  
de la société

LES AMIS DE LA POESIE

\*

Conception et réalisation : Annie Delpérier

\*

Il a été tiré de cet ouvrage  
100 exemplaires  
qui constituent l' édition originale.

Exemplaire n°

\*

EDITION HORS COMMERCE

\*

*Imprimerie spéciale*  
" LES AMIS DE LA POESIE "  
*1er trimestre 1998*

\*